

NÁHUATL

NATALIO HERNÁNDEZ

*Toselti matinemican*

Quemantica nimachilia  
tehuan timasehualme tichia  
se tlacatl tlen nochi hueli  
ihuan nochi quimatl:  
yehuatl huelis tech maquixtis.

Inin tlacatl tlen nochi hueli  
ihuan nochi quimati  
amo queman asis:  
ipampa tohuan itztoc,  
tohuaya nemi,  
pehuaya tlachia,  
nohua cochtoc.

## NATALIO HERNÁNDEZ

*Caminemos solos*

A veces pienso que los indios<sup>1</sup>  
esperamos a un hombre  
que todo lo pueda,  
que todo lo sepa,  
que ayude a resolver  
todos nuestros problemas.

Pero ese hombre que todo lo puede  
y que todo lo sabe,  
nunca llegará:  
porque vive en nosotros,  
se encuentra en nosotros,  
camina con nosotros,  
empieza a despertar: aún duerme.

Traducción del autor.

<sup>1</sup> En náhuatl el autor emplea **timasehualme**, *nosotros los macehuals*. **Macehual** significa *indio*, *campesino*, en el sentido de *gente común*. El autor contrapone este nombre a **Tlácatl**, que traduce en español como *hombre*; esta voz designa en general a todo ser humano, a todo tipo de persona, sea **macehual** o no.

*Amo ninequi nimiquis*

Amo ninequi nimiquis  
ninequi niqitas yancuic tonati  
ihuan yancuic tlanextli.

Amo ninequi nimiquis  
ninequi nicactehuas yancuic xochicuicatl  
yancuic masehualcuicatl.

Amo ninequi nimiquis  
ninequi niqipohuas  
yancuic masehualamoxme,  
ninequi niqitztehuas  
yancuic tlalamicuicatl.

Amo ninequi nimiquis  
ninequi sampa nimoyolchicahuas  
ocsepa cuali nimonelhuayotis  
amo quema ninequi nitlacatehuas.

*No quiero morir*

No quiero morir,  
quiero ser partícipe del nuevo día  
y del nuevo amanecer.

No quiero morir,  
quiero disfrutar los nuevos cantos floridos,  
los nuevos cantos del pueblo.

No quiero morir,  
anhelo leer los nuevos libros  
y admirar el surgimiento  
de la nueva sabiduría.

No quiero morir,  
quiero que sea vigorosa mi propia vida,  
ansío recuperar mis raíces:  
no deseo abandonar mi vida en la tierra.



*Na noquia ni tlacatl*

Na noquia ni tlacatl  
 nippa notlalamiquilis  
 nippa nonemilis;  
 huecaquia ni tlachixtoc ipan ni tlaltipactli  
 huecaquia nican nimochantlalitoc  
 nican niyolqui  
 nican nitalchixqui.

Sequi coyome quihtohua niyolcatl  
 samolhui nitalchixtoc;  
 ni tlahtoli amo melahuac  
 noquia nippa notlalamiquilis  
 nippa nonemilis:  
 ipati notlahtol, yeyectzi notlahtol.

Asica tonati nipamquixtis no tlamatilis  
 asica tonati ninextis nonemilis,  
 sampa nisemoyahuas ipan tlaltipactli  
 ipan nochi Semanahuac.

Maquimatica nochi tlacame  
 nohua niyoltoc: yoltoc noyolo;  
 quemantica paqui, quemantica choca;  
 maquimatica nohua niyolchicahuac.

